

Nunavut Act

S.C. 1993, c. 28

Assented to 1993-06-10

<p>An Act to establish a territory to be known as Nunavut and provide for its government and to amend certain Acts in consequence thereof</p> <p>Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:</p>	<p>ヌナブトとして知られる準州を設立して政府について規定し、またそれに関連して特定の法律を修正するための法</p> <p>女王陛下は、カナダの上院及び庶民院の助言と同意により、以下のように定める：</p>
<p>SHORT TITLE</p> <p>1. This Act may be cited as the Nunavut Act.</p> <p>INTERPRETATION</p> <p>2. In this Act,</p> <p>“Minister”</p> <p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;</p> <p>“public land”</p> <p>“public land” means any land, and any interest in any land, in Nunavut that belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;</p> <p>“Tunngavik”</p> <p>“Tunngavik” means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the Canada Corporations Act, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.</p> <p>1993, c. 28, s. 2; 1998, c. 15, s. 1.</p>	<p>略称</p> <p>1. 本法は、「ヌナブト法」と称することができる。</p> <p>解釈</p> <p>2. 本法において、</p> <p>「大臣」</p> <p>「大臣」は、先住民問題及び北部開発大臣を意味する；</p> <p>「公有地」</p> <p>「公有地」は、女王陛下に属する、あるいはカナダ政府が処分権限を有しているすべての土地、あるいはすべての土地における権利を意味する。</p> <p>「Tunngavik」</p> <p>「Tunngavik」は、カナダ株式会社法 R.S.C. 1970, c. C-32の第二部に基づく株式資本を有さないヌナブトTunngavik株式会社、あるいは当該株式会社のあらゆる承継者を意味する。</p> <p>1993, c. 28, s. 2; 1998, c. 15, s. 1.</p>
<p>PART I</p> <p>ESTABLISHMENT AND GOVERNMENT</p> <p>Establishment of Nunavut</p> <p>3. There is hereby established a territory of Canada, to</p>	<p>第1部</p> <p>設立及び政府</p> <p>ヌナブトの設立</p> <p>3. ヌナブトとして知られているカナ</p>

<p>be known as Nunavut, consisting of</p> <p>(a) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and east of the boundary described in Schedule I that is not within Quebec or Newfoundland and Labrador; and</p> <p>(b) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay that are not within Manitoba, Ontario or Quebec.</p> <p>1993, c. 28, s. 3; 2015, c. 3, s. 172.</p> <p>Seat of Government</p> <p>4. The seat of government of Nunavut shall initially be at such place in Nunavut as the Governor in Council may designate, but the Legislature for Nunavut may thereafter designate another place as the seat of government.</p> <p>Executive Power</p> <p>Commissioner of Nunavut</p> <p>5. (1) There shall be a chief executive officer for Nunavut, called the Commissioner of Nunavut, who shall be appointed by the Governor in Council.</p> <p>(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the Canada Gazette.</p> <p>6. (1) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.</p> <p>(2) The Commissioner shall, as soon as possible after receiving written instructions, make them available to the Executive Council of Nunavut and cause them to be laid before the Legislative Assembly of Nunavut, but they are effective when they are made.</p> <p>7. The executive powers that, immediately before the coming into force of this section, were vested by any laws of Canada in the Commissioner of the Northwest</p>	<p>ダの準州は、以下よりなる</p> <p>(a) 北緯60度線以北とスケジュールIで述べる東の国境の間のカナダの国土で、ケベック州、ニューファンドランド、ラブラドル地方以外のすべて；</p> <p>(b) マニトバ州、オンタリオ州、ケベック州内にないハドソン湾、ジェイムズ湾、アンガヴァ湾の島々</p> <p>1993, c. 28, s. 3; 2015, c. 3, s. 172.</p> <p>政府の所在地</p> <p>4. ヌナブトの政府の所在地は、最初は総督の指名したヌナブト内の場所となるが、その後ヌナブトの法律により、政府の場所として他の場所が指名される可能性もある。</p> <p>行政権</p> <p>ヌナブト長官</p> <p>5. (1) 総督に指名により、ヌナブト長官と呼ばれる、ヌナブトの最高経営責任者を置く。</p> <p>(2) 総督による長官の指名命令は、カナダ官報に掲載される。</p> <p>6. (1) 長官は、総督あるいは大臣から長官に対して与えられた指示に従って行動する。</p> <p>(2) 長官は、書面による指示を受け取ったら、速やかにヌナブト諮問委員会が入手できるようにし、ヌナブト立法議会に提出するが、それらは作成された時点で効力を持つ。</p> <p>7. ノースウェスト準州の長官によって、本条が発効する直前に、カナダの</p>
--	--

<p>Territories shall be exercised by the Commissioner of Nunavut so far as they are applicable to and capable of being exercised in relation to the government of Nunavut as it is constituted at the time of the exercise of those powers.</p> <p>8. The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of Nunavut, who, if the Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.</p> <p>9. The Commissioner and the Deputy Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.</p> <p>10. If both the Commissioner and the Deputy Commissioner are absent, ill or unable to act or both those offices are vacant, the senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the Judges Act, of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform all of the powers, duties and functions of the Commissioner.</p> <p>1993, c. 28, s. 10; 1999, c. 3, s. 1.</p> <p>Executive Council of Nunavut</p> <p>11. There is hereby established an Executive Council of Nunavut, the members of which are appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly of Nunavut.</p> <p>Legislative Power</p> <p>Legislature for Nunavut</p> <p>12. There is hereby established a Legislature for</p>	<p>法律で授権された執行権は、これらの権限を実行する時点でのヌナブト政府との関係で適用及び実行可能である限り、ヌナブト長官により実行される。</p> <p>8. 総督は、長官が不在、病気、又は業務ができない、あるいは長官職が空席などの場合に、長官の権限や義務、機能をすべて行う、及び行うことができる、ヌナブトの次長を指名することができる。</p> <p>9. 長官及び次長は、それぞれの職に関する義務を引き受ける前に、総督の規定した職務についての宣誓を行い、宣誓書に署名をする。</p> <p>10. 長官及び次官がすべて不在、病気、又は業務ができない、あるいは両職が空席などの場合、ヌナブト裁判所の首席判事は、裁判官法第223条(3)の意味の範囲内で、長官が行う、及び行うことができる権利、義務、機能を実行することができる。</p> <p>1993, c. 28, s. 10; 1999, c. 3, s. 1.</p> <p>ヌナブト諮問委員会</p> <p>11. ヌナブト立法議会の推薦により長官が指名した構成員によって、ヌナブト諮問委員会を設立する。</p> <p>立法権</p> <p>ヌナブトの立法機関</p> <p>12. 長官及びヌナブト立法議会からなる、ヌナブトの立法機関を設立する。</p>
--	--

<p>Nunavut consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly of Nunavut.</p> <p>Legislative Assembly of Nunavut</p> <p>13. There is hereby established a Legislative Assembly of Nunavut, each member of which is elected to represent an electoral district in Nunavut.</p> <p>14. The Legislature may make laws prescribing the number of members of the Assembly and describing and naming the electoral districts in Nunavut. 1993, c. 28, s. 14; 1998, c. 15, s. 2.</p> <p>15. (1) Writs for the election of members of the Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner. (2) [Repealed, 1998, c. 15, s. 3] 1993, c. 28, s. 15; 1998, c. 15, s. 3.</p> <p>16. Each member of the Assembly shall, before assuming the duties of that office, take and subscribe before the Commissioner such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.</p> <p>17. No Assembly shall continue for longer than five years from the date of the return of the writs for the general election, but the Commissioner may at any time, after consultation with the Executive Council, dissolve the Assembly.</p> <p>18. The Assembly shall sit at least once every twelve months.</p> <p>19. The Assembly shall elect one of its members to be Speaker, who shall preside over the Assembly when it is sitting.</p>	<p>ヌナブト立法議会</p> <p>13. 各構成員がヌナブト内の選挙区を代表して選出された、ヌナブト立法議会を設立する。</p> <p>14. 当立法機関は、議会の定員数や、ヌナブトの選挙区の制定及び命名を規定する法律を制定することができる。 1993, c. 28, s. 14; 1998, c. 15, s. 2.</p> <p>15. (1) 議会構成員の選挙についての令状は、長官の指示に従って発行される。 (2) [削除、1998, c. 15, s. 3] 1993, c. 28, s. 15; 1998, c. 15, s. 3.</p> <p>16. 議会の各構成員は、その職に関する義務を引き受ける前に、総督の規定した職務についての宣誓を行い、宣誓書に署名をする。</p> <p>17. 議会は、普通選挙のための令状が返還された日から5年以上継続することはないが、長官は、評議委員会との議論の後、議会をいつでも解散することができる。</p> <p>18. 議会会期は最短でも12ヶ月は継続する。</p> <p>19. 議会は、構成員の1名を、会期中に議会を統括する議長として選出する。</p> <p>20. 議会は、議長を含めた過半数で定足数を満たす。</p>
--	---

<p>20. A majority of the Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.</p> <p>21. The Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects referred to in paragraphs 23(1)(b) and (c).</p> <p>22. One thousand dollars of the indemnity paid in any year to a member of the Assembly for sittings of the Assembly is not income for the purposes of the Income Tax Act.</p> <p>Legislative Powers</p> <p>23. (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects:</p> <p>(a) the election of members of the Assembly, including the qualifications of electors and of candidates for election;</p> <p>(b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Assembly;</p> <p>(c) the indemnity and expenses of members of the Assembly, including members of a committee of the Assembly;</p> <p>(d) the establishment and tenure of territorial offices and the appointment, conditions of employment and payment of territorial officers;</p> <p>(e) the administration of justice in Nunavut, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and the procedure in civil matters in those courts;</p> <p>(f) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups in and for Nunavut;</p> <p>(g) municipal and local institutions in Nunavut;</p>	<p>21. 議会は、第23条(1)(b)及び(c)で述べられた種類を対象とするもの以外について、議会の運営及び手続きに関する規則を制定することができる。</p> <p>22. 議会に参加した構成員に対して支払われる1000ドルの補償金は、所得税法の目的にならない収入である。</p> <p>立法権</p> <p>23. (1) 国会制定法に従い、立法機関は以下の種類の対象に関係した法律を制定することができる：</p> <p>(a) 選挙人及び選挙候補者の資格を含め、議会の構成員の選挙；</p> <p>(b) 議会の構成員としての参加あるいは投票の資格剥奪；</p> <p>(c) 議会の委員会構成員も含め、議会の構成員の、保障（免責？）及び経費；</p> <p>(d) 準州当局の設立や在職期間、雇用条件、準州当局職員への支払い；</p> <p>(e) 構成、刑事・民事両方の準州の裁判所の維持及び組織化、及び当該裁判所での民事的問題の手続きを含む、ヌナブトの司法の運営；</p> <p>(f) ヌナブトの刑務所、留置所、拘留所の維持及び管理；</p> <p>(g) ヌナブトにおける、地方自治体あるいは地域の施設；</p> <p>(h) ヌナブト内、及びヌナブトのための病院や慈善活動；</p> <p>(i) 第49条により、有益な利用あるいはその収益が長官へ充当されている土地、及び土地上の木材の管理及び販売；</p> <p>(j) 準州、地方自治体、あるいは地域の歳入を増やす目的での、ヌナブト内</p>
--	--

<p>(h) hospitals and charities in and for Nunavut;</p> <p>(i) the management and sale of the lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Commissioner by section 49, and of the timber and wood on those lands;</p> <p>(j) direct taxation within Nunavut in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;</p> <p>(k) licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;</p> <p>(l) property and civil rights in Nunavut;</p> <p>(m) education in and for Nunavut, subject to the condition that any law respecting education must provide that</p> <p>(i) a majority of the ratepayers of any part of Nunavut, by whatever name called, may establish such schools in that part as they think fit, and make the necessary assessment and collection of rates for those schools, and</p> <p>(ii) the minority of the ratepayers in that part of Nunavut, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, they are liable only to assessments of such rates as they impose on themselves in respect of those separate schools;</p> <p>(n) the preservation, use and promotion of the Inuktitut language, to the extent that the laws do not diminish the legal status of, or any rights in respect of, the English and French languages;</p> <p>(o) the solemnization of marriage in Nunavut;</p> <p>(p) intoxicants in Nunavut, including the definition of what constitutes an intoxicant;</p> <p>(q) the incorporation of companies with territorial objects, excluding railway, steamship, air transport, telegraph and telephone companies;</p> <p>(r) agriculture in Nunavut;</p> <p>(s) the preservation of game in Nunavut;</p>	<p>での直接課税 ;</p> <p>(k) 準州、地方自治体、あるいは地域の歳入を増やす目的でのライセンスング（利用許諾） ;</p> <p>(l) ヌナブトにおける財産権及び市民権 ;</p> <p>(m) ヌナブト内及びヌナブトのための教育について、教育に関する法律が定める以下の条件に従う</p> <p>(i) ヌナブトのあらゆる地域の納税者、その名前が何であれ、の大多数は、その点において彼らが適切と考えるような学校を設立することができ、それらの学校のために必要な査定及び租税徴収ができる、そして</p> <p>(ii) ヌナブトの当該地域の納税者の少数は、プロテスタント、ローマン・カトリックを問わず、別々の学校を設立することができ、その場合彼らはそれぞれの学校について自らに課す税金の評価についてのみ責任を負う ;</p> <p>(n) 英語及びフランス語の法的地位あるいはあらゆる権利を侵害しない範囲での、イヌクティトゥ語の保存、利用及び促進 ;</p> <p>(o) ヌナブトにおける結婚式 ;</p> <p>(p) 中毒性物質が何かという定義も含め、ヌナブトにおける中毒性物質 ;</p> <p>(q) 鉄道、蒸気船、航空輸送、電報、及び電話会社を除く、準州内での会社の設立 ;</p> <p>(r) ヌナブトにおける農業 ;</p> <p>(s) ヌナブトの狩猟対象動物の保存 ;</p> <p>(t) 長官あるいはヌナブト政府の他の当局者による政府間の合意の締結 ;</p> <p>(u) 準州のための金銭の支出 ;</p>
---	--

<p>(t) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Government of Nunavut;</p> <p>(u) the expenditure of money for territorial purposes;</p> <p>(v) generally, all matters of a merely local or private nature in Nunavut;</p> <p>(w) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishment in respect of the contravention of any law made by the Legislature; and</p> <p>(x) such other matters as the Governor in Council may, by order, designate.</p> <p>(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as giving the Legislature greater powers with respect to any class of subjects described in that section than are given to the legislatures of the provinces by sections 92 and 95 of the Constitution Act, 1867 with respect to similar subjects described in those sections.</p> <p>(3) Subject to any other Act of Parliament, nothing in subsection (2) shall be construed as preventing the Legislature from making laws of general application that apply to or in respect of Indians and Inuit.</p> <p>24. The Legislature may not make laws under section 23 that restrict or prohibit Indians or Inuit from hunting, on unoccupied Crown lands, for food game other than game declared by order of the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct.</p> <p>25. For greater certainty, the Legislature may make laws under any other provision of this Act for the purpose of implementing the land claims agreement entered into by Her Majesty in right of Canada and the Inuit on May 25, 1993 or any other land claims agreement with an aboriginal people as may be designated by order of the Governor in Council.</p>	<p>(v) ヌナブト内の地域的あるいは私的 特性のみについて、一般的なあらゆる 問題；</p> <p>(w) 立法機関の定めた法の違反に関 する罰金や懲役、あるいはその他の罰 則；</p> <p>(x) 総督が命令により指定した、その 他の問題。</p> <p>(2) (1)項の内容は、憲法1867の第92及 び95条により、本条と類似の対象に関 して州の立法機関に与えられた権力よ りも、(1)項で述べられた対象について 立法機関により強大な権力を与える、 と解釈するものではない。</p> <p>(3) 他の国会制定法に従い、(2)項の内 容は、立法機関がインディアン及びイ ヌイットに適用される、あるいは彼ら に関連する一般的な適用法を作ること を妨げると解釈するものではない。</p> <p>24. 立法機関は、第23条に基づき、イ ンディアンあるいはイヌイットに対し て、占有者のいない王領で、総督の命 令により絶滅の危機にある狩猟対象動 物であると明言されている動物以外の 動物を、食用に狩猟することを禁止す るような法律を制定してはならない。</p> <p>25. なお、念のため、立法機関は、本 法の他の条項に基づき、1993年5月25 日にカナダ国女王陛下とイヌイットの 間で締結された土地の主張に関する契 約、あるいは総督の命令により指名さ れた先住民との間の、その他の土地の 主張に関する契約を実行する目的で法 律を制定することができる。</p>
---	--

<p>26. (1) Subject to any other Act of Parliament, the Legislature may make laws respecting the importation of intoxicants into Nunavut from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.</p> <p>(2) The Importation of Intoxicating Liquors Act does not apply to the importation, sending, taking or transportation of intoxicating liquor into Nunavut.</p> <p>27. (1) The Legislature may make laws</p> <p>(a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Nunavut for territorial, municipal or local purposes;</p> <p>(b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Nunavut; and</p> <p>(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.</p> <p>(2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4).</p> <p>(3) The repayment of money borrowed under a law made pursuant to paragraph (1)(a), and the payment of interest on the money, is a charge on and payable out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund.</p> <p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.</p> <p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting</p> <p>(a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;</p> <p>(b) the entities, or classes of entities, whose borrowings must be taken into account; and</p>	<p>26. (1) 他の国会制定法に従い、立法機関は、カナダ又は他の場所からヌナブトへの中毒性物質の輸入に関する法律を制定し、同法の目的として中毒性物質が何かを定義することができる。</p> <p>(2) 中毒性液体の輸入に関する法律は、中毒性液体をヌナブトに輸入、送付、持ち込み、移転する際には適用されない。</p> <p>27. (1) 立法機関は、以下の目的のために法律を制定することができる</p> <p>(a) 長官が、準州、地方自治体、あるいは地域のためにヌナブトを代表してお金を借りる；</p> <p>(b) 長官が、ヌナブトの者にお金を貸す；</p> <p>(c) 長官が、ヌナブト統合歳入基金の信用を主張して剰余金を投資する。</p> <p>(2) 借入金の合計額は、(4)項で定める上限値を超えてはならない。</p> <p>(3) (1)項(a)の法の下での借入金の返済、及び利息の支払いは、ヌナブト統合歳入基金に課され、そこから支払うことができる。</p> <p>(4) 総督は、金融大臣の推薦により、借入金の上限額を設定できる。</p> <p>(5) 総督は、金融大臣の推薦により、(2)及び(4)項の目的による借入に関して、以下を含む規則を制定することができる。</p> <p>(a) 借入、あるいは借入とみなされるもの；</p> <p>(b) 借り入れを考慮すべき者あるいは集団；</p>
--	---

(c) the manner in which the value of a borrowing is determined.

1993, c. 28, s. 27; 2012, c. 19, s. 215.

28. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted to the Governor in Council within thirty days after its enactment.

(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after its enactment.

Laws Applicable in Nunavut

29. (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, the ordinances of the Northwest Territories and the laws made under them that have been made, and not repealed, before that day are duplicated to the extent that they can apply in relation to Nunavut, with any modifications that the circumstances require. The duplicates are deemed to be laws of the Legislature and the laws made under them.

(2) Subject to this Act, a law of the Legislature or a law made under it that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories or a law made under it that is made, but not in force, on the day that section 3 comes into force, comes into force in accordance with its provisions.

(3) Subsection 28(1) does not apply to laws of the Legislature under subsection (1). For the purpose of subsection 28(2), the period for the disallowance of a law that is a duplicate of an ordinance of the Northwest Territories is deemed to begin on the day that the ordinance of the Northwest Territories was made.

(4) The laws in force or having effect in the Northwest Territories on the day that section 3 comes into force, other than the ordinances and the laws made under

(c) 借入の額を決定する方法

1993, c. 28, s. 27; 2012, c. 19, s. 215.

28. (1) 立法機関で制定されたすべての法律のコピーは、発効から30日以内に総督に提出しなければならない。

(2) 総督は、立法機関あるいは他の州が制定した法律を、発効から1年以内にいつでも不許可とすることができる。

ヌナブトで適用可能な法

29. (1) 本法に従い、第3条が発効した日には、ノースウェスト準州の条例及びそれらに基づき制定された法で、その日までに制定され、取り消されていないものは、状況に応じて修正を加えつつ、ヌナブトに関して適用可能な範囲で複製される。複製された法は、立法機関による法あるいはそれらに基づく法とみなされる。

(2) 本法に従い、立法機関による法あるいはそれらに基づき制定された法で、ノースウェスト準州の条例あるいはそれらに基づき制定された法の複製で、制定されたが第3条が発効した日に発効していないものは、当該法の条項に従って発効する。

(3) 第28条(1)は、本条(1)の立法機関による法を適用しない。第28条(2)の目的のために、ノースウェスト準州の条例の複製である法が不認可の期間は、ノースウェスト準州の条例が制定された日に開始するとみなされる。

(4) 第3条が発効した日にノースウェスト準州で発効している法のうち、(1)項で述べた条例やその下で制定された

<p>them referred to in subsection (1), continue to be in force or to have effect in Nunavut to the extent that they can apply in Nunavut and in so far as they are not after that time repealed, amended, altered or rendered inoperable in respect of Nunavut.</p> <p>1993, c. 28, s. 29; 1998, c. 15, s. 4.</p> <p>29.1 The coming into force of section 3 does not affect a right, privilege, licence, permit, authorization, approval, certification, registration or filing, or any status provided, before the day that section 3 comes into force, by or under the ordinances of the Northwest Territories. On or after that day, to the extent that it was in force or had effect and applied immediately before that day in relation to Nunavut, it is deemed, in relation to Nunavut, to have been provided by or under the laws of the Legislature.</p> <p>1998, c. 15, s. 4.</p> <p>30. (1) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, an officer is designated to perform a function in relation to Nunavut and there is no person designated to perform that function, it may be performed by the person whose functions in relation to Nunavut are the most similar to that function or by any person that the Commissioner may designate to perform the function, and the performance of the function by that person is lawful and valid.</p> <p>(2) If, in or under any Act of Parliament or any law of the Legislature, a document or thing is to be transmitted to a designated officer, court, territorial division or place and there is no person, court, territorial division or place so designated in Nunavut, the Commissioner may designate a person, court, territorial division or place to which the document or thing is to be transmitted or may dispense with the</p>	<p>法以外のものは、ヌナブトで適用可能な範囲で、その日以降削除、修正、改正、あるいはヌナブトで実行不可能にならない限り、ヌナブトにおいても効力を有し続ける。</p> <p>1993, c. 28, s. 29; 1998, c. 15, s. 4.</p> <p>29.1 第3条の発効は、第3条が発効する前にノースウェスト準州の条例に基づき与えられた権利、特権、認可、許可、権限付与、承認、認定、登録、届け出には影響しない。それ以降は、発効日以降にヌナブトとの関係で効力を有し適用できる範囲で、立法機関による法に基づき、ヌナブトとの関係で（権利、特権…等を）与えられたとみなされる。</p> <p>1998, c. 15, s. 4.</p> <p>30. (1) 国会制定法あるいは立法機関による法に基づき、職員がヌナブトに関する職務を果たすよう指名されたが、当該職務を果たすよう指名された者が誰もいない場合、ヌナブトに関する職務が当該職務に類似している者、あるいは長官が指名した者が行う。そして、それらの者が果たした職務は合法かつ有効とする。</p> <p>(2) 国会制定法あるいは立法機関による法に基づき、書類又は物品が指定された職員、裁判所、行政区画あるいは指定場所に移送されたが誰もいない場合、裁判所、行政区画、ヌナブトによる指定場所、長官は、当該書類や物品の移送先として人、裁判所、行政区画又は場所を指名、あるいは移送を免除することができる。そして当該移送あ</p>
--	--

<p>transmission, and the transmission or dispensation of transmission is lawful and valid. 1993, c. 28, s. 30; 1998, c. 15, s. 4.</p> <p>Judicial Power Judicature</p> <p>31. (1) The Nunavut Court of Justice and the Court of Appeal of Nunavut are established as superior courts that have and may exercise in relation to Nunavut all the powers and jurisdiction that the Supreme Court of the Northwest Territories and the Court of Appeal of the Northwest Territories, respectively, had immediately before the day that section 3 comes into force.</p> <p>(1.1) Subsection (1) does not limit the powers conferred on the Legislature by paragraph 23(1)(e).</p> <p>(2) The Governor in Council shall appoint the judges of the superior courts of Nunavut as described in subsection (1) or as may be established by the laws of the Legislature.</p> <p>(3) The judges of the superior courts in Nunavut hold office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons and cease to hold office on attaining the age of seventy-five years. 1993, c. 28, s. 31; 1998, c. 15, s. 5; 1999, c. 3, s. 2.</p>	<p>るいは移送の免除は合法かつ有効とする。 1993, c. 28, s. 30; 1998, c. 15, s. 4.</p> <p>司法権 司法行政</p> <p>31. (1) ヌナブト裁判所及びヌナブト控訴裁判所は上位裁判所として設立され、それぞれノースウェスト準州最高裁判所及びノースウェスト準州控訴裁判所が有する、ヌナブトに関するすべての権限及び管轄を、第3条の発行日の直前に有し、行使する。 (1.1) (1)項は、第23条(1)(e)で立法機関に与えられた権限を制限しない。 (2) 総督は、ヌナブトの上位裁判所の判事を、(1)項あるいは設立されるであろう立法機関による法に基づいて任命する。 (3) ヌナブトの上位裁判所の判事は罪過のない限り在職し続けるが、上院及び庶民院への申し入れにより総督が除名でき、また75歳になると任期が終了する。 1993, c. 28, s. 31; 1998, c. 15, s. 5; 1999, c. 3, s. 2.</p>
<p>Nunavut Court of Justice</p> <p>32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the Northwest Territories is ex officio a judge of the Nunavut Court of Justice. 1993, c. 28, s. 32; 1999, c. 3, s. 3; 2002, c. 7, s. 222.</p> <p>33. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior court</p>	<p>ヌナブト裁判所</p> <p>32. ユーコン最高裁判所及びノースウェスト準州最高裁判所の判事は、代理判事以外は、職権上ヌナブト裁判所の判事となる。 1993, c. 28, s. 32; 1999, c. 3, s. 3; 2002, c. 7, s. 222.</p> <p>33. (1) 総督は、カナダの上位裁判所で</p>

in Canada or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province as a deputy judge of the Nunavut Court of Justice and may fix that person's remuneration and allowances.

(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.

(3) A deputy judge holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(4) A deputy judge, while in office, has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of that Court and any reference to a judge of the Nunavut Court of Justice is deemed to include a reference to the deputy judge.

1993, c. 28, s. 33; 1999, c. 3, s. 4.

34. (1) If a law in force in Nunavut provides that a power, duty or function is to be exercised or performed by a provincial court judge, a stipendiary magistrate or a justice of the peace, the power, duty or function may be exercised or performed by a judge of the Nunavut Court of Justice.

(2) For greater certainty, a power, duty or function exercised or performed under subsection (1) by a judge of the Nunavut Court of Justice is exercised or performed by that judge as a judge of a superior court.

1993, c. 28, s. 34; 1999, c. 3, s. 5.

35. (1) A judge of the Nunavut Court of Justice has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Nunavut.

(2) All laws applicable to criminal proceedings in Nunavut apply in like manner to proceedings held under this section at any place outside Nunavut.

判事を務めていた者、あるいはいずれかの州で最低10年法廷に立ってきた弁護士あるいは仲裁人をヌナブト裁判所の代理判事として任命し、その者の報酬及び手当を決定することができる。

(2) 代理判事は、規定の期間、特定の事件のために任命することができる。

(3) 代理判事は、罪過のない限り在職し続けるが、上院及び庶民院への申し入れにより総督が除名できる。

(4) 代理判事は、在職中は、その裁判所の判事のすべての権限、義務、機能を行使でき、ヌナブト裁判所判事への照会は、すべて代理判事への照会も含むとみなされる。

1993, c. 28, s. 33; 1999, c. 3, s. 4.

34. (1) ヌナブトで有効な法が、権利や義務、機能は州裁判所の判事、有給判事、治安判事により行使されると定めている場合、当該権利や義務、機能は、ヌナブト裁判所の判事によって行使される。

(2) なお、念のため、(1)項に基づきヌナブト裁判所の判事によって行使される権利や義務、機能は、上位裁判所の判事が行使したものとする。

1993, c. 28, s. 34; 1999, c. 3, s. 5.

35. (1) ヌナブト裁判所の判事は、ヌナブト内での刑事犯罪、あるいはその告訴に関して、カナダのあらゆる場所で裁判所のすべての権利及び義務、機能を有し、行使することができる。

(2) ヌナブト内の刑事手続きに適用されるすべての法は、本条に基づき、

<p>(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Nunavut may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Nunavut, as the judge of the Court may direct, and the proper officers of Nunavut have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution thereof at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Nunavut.</p> <p>1993, c. 28, s. 35; 1999, c. 3, s. 6.</p> <p>Court of Appeal of Nunavut</p> <p>36. The Court of Appeal of Nunavut may sit in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in any other place in Canada.</p> <p>1993, c. 28, s. 36; 1998, c. 15, s. 6.</p> <p>Repeal</p> <p>37. Sections 32 to 36 and this section are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>ヌナブトの外のあらゆる場所で同様に適用される。</p> <p>(3) 本条に基づいて、手続き中になされた審判、有罪判決、刑罰、命令はヌナブトの内外を問わず、裁判所判事の指示に従い、どこでも実施あるいは実行することができる。そして、ヌナブトの適切な部局は、ヌナブト以外の場所であっても、それらの実施及び実行のためのすべての権利及び権威を有し行使することができる。</p> <p>1993, c. 28, s. 35; 1999, c. 3, s. 6.</p> <p>ヌナブト控訴裁判所</p> <p>36. ヌナブト上位裁判所は、第3条の発効以後に制定された立法機関による法がそれ以外を指定しない限り、ヌナブト及びその他カナダのいかなる場所でも参加することができる。</p> <p>取り消し</p> <p>37. 第32から36条、及び本条は、総督による命令によって決定した日に取り消される。</p>
<p>PART II</p> <p>GENERAL</p> <p>Official Languages</p> <p>38. The law of the Legislature that, under subsection 29(1), is the duplicate of the ordinance of the Northwest Territories entitled the Official Languages Act may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of a resolution, if that repeal, amendment or measure that otherwise renders that law inoperable would have the effect of diminishing the rights and services provided for in that</p>	<p>第2部</p> <p>総則</p> <p>公用語</p> <p>38. 公用語法令という名の、ノースウエスト準州の条例の複製である、第29条(1)項に基づいて立法機関による法を、立法機関が削除、修正あるいは実行不可能にする場合、当該削除、修正、実行不可能にする方法が、1984年6月28日に制定され1986年7月26日に修正された当該条例によって与えられた権利やサービスを縮小する場合には、決</p>

<p>ordinance as enacted on June 28, 1984 and amended on June 26, 1986. 1993, c. 28, s. 38; 1998, c. 15, s. 7.</p> <p>Nunavut Consolidated Revenue Fund</p> <p>39. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Nunavut Consolidated Revenue Fund.</p> <p>(2) The Commissioner may establish, in the name of the Government of Nunavut, accounts for the deposit of public moneys and revenue with any member of the Canadian Payments Association or any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in that Association.</p> <p>40. The Assembly may not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue of Nunavut, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Assembly by message of the Commissioner in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.</p> <p>41. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Nunavut, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.</p> <p>Territorial Accounts</p> <p>42. The fiscal year of Nunavut is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.</p>	<p>議による議会の一致なくして、することはできない。 1993, c. 28, s. 38; 1998, c. 15, s. 7.</p> <p>ヌナブト統合歳入基金</p> <p>39. (1) 立法機関が予算権限を有する公金及び歳入は、すべてヌナブト統合歳入基金として知られる基金を形成する。</p> <p>(2) 長官は、ヌナブト政府の名の下で、カナダ決裁協会のメンバー、あるいは同協会の一員である、全国信用組合協会のメンバーである地域の信用組合とともに、公金及び歳入を預けるための口座を開設することができる。</p> <p>40. 議会は、長官の伝達によって議会に対して推薦されていない目的のために、ヌナブトの公的な歳入を割り当てるという投票、決議、辞令、法案が提案された議会において、当該投票、決議、辞令、法案を採択、通過させてはならない。</p> <p>41. ヌナブトの特定の公共サービスのための費用を負担するために、カナダの権限で、議会によって金銭が女王陛下に対して交付された場合、当該金銭の立法機関による分配権限は、交付の特定の目的に依存する。</p> <p>地域の出納</p> <p>42. ヌナブトの会計年度は4月1日に始まり、翌年の3月31日に終了する。</p> <p>43. カナダ会計検査院が、ヌナブトの</p>
---	---

<p>43. The Auditor General of Canada shall act as the auditor of Nunavut.</p> <p>44. The Commissioner shall, on or before December 31 of each fiscal year, lay before the Assembly a report, called the Territorial Accounts, for the preceding fiscal year of Nunavut, and the Assembly shall consider the report.</p> <p>45. The Territorial Accounts shall be prepared in such form as the Commissioner may direct and in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include</p> <p>(a) consolidated financial statements for Nunavut of</p> <p>(i) the financial position as at the end of the fiscal year,</p> <p>(ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,</p> <p>(iii) the revenues and expenditures for the fiscal year, and</p> <p>(iv) the changes in the financial position for the fiscal year; and</p> <p>(b) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements or that are required by the Minister or by or under any law of the Legislature.</p> <p>1993, c. 28, s. 45; 1998, c. 15, s. 8.</p> <p>46. (1) The auditor of Nunavut shall audit the accounts and financial transactions of Nunavut in each fiscal year in accordance with generally accepted auditing standards and report to the Assembly on the result of that audit, including whether, in the opinion of the auditor,</p> <p>(a) the consolidated financial statements for Nunavut presents fairly, in all material respects and in</p>	<p>監査となる。</p> <p>44. 長官は、各会計年の12月31日以前に、議会に対し、ヌナブトの前会計年度について「地域の出納」と呼ばれる報告書を提出し、議会は当該報告書を検討する。</p> <p>45. 地域の出納は、長官の指示する形式で準備し、カナダ公認会計士協会あるいはその後継者の推薦する会計原則に従い、かつ以下を含むものとする</p> <p>(a) 以下の、ヌナブトの連結財務諸表</p> <p>(i) 会計年度末における財務状況、</p> <p>(ii) 会計年度末における、累積の剰余あるいは不足額、</p> <p>(iii) 当該会計年度の歳入及び支出、</p> <p>(iv) 当該会計年度の財務状況の変化、</p> <p>(b) 大臣あるいは立法機関による法の要求する、連結財務諸表の裏付けとなる他のあらゆる情報又は明細書</p> <p>1993, c. 28, s. 45; 1998, c. 15, s. 8.</p> <p>46. (1) ヌナブトの監査人は、各会計年度におけるヌナブトの計算書及び金融取引を、一般に認められた監査基準に従って監査し、以下について監査人の意見を添えて、監査結果を議会に報告する、</p> <p>(a) ヌナブトの連結財務諸表が、会計年度末におけるヌナブトの財務状況及び運用の結果を、すべての重要な点において、カナダ公認会計士協会あるいはその後継者の推薦する会計原則に従い適正に示しているか、また当該塊茎</p>
---	---

<p>accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor, the financial position of Nunavut as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and</p> <p>(b) the transactions of Nunavut that have come to the notice of the auditor in the course of the audit of the consolidated financial statements have been within the powers of Nunavut under this Act and any other Act applicable to Nunavut.</p> <p>(2) The auditor of Nunavut shall call attention to any other matter falling within the scope of the audit made under subsection (1) that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the Assembly.</p> <p>47. At the request of the Commissioner, made on the advice of the Executive Council and with the agreement of the Governor in Council, the auditor of Nunavut may, if in the auditor's opinion it does not interfere with the auditor's primary responsibilities, inquire into and report to the Assembly</p> <p>(a) on any matter relating to the financial affairs of Nunavut or to public property in Nunavut; or</p> <p>(b) on any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Government of Nunavut.</p> <p>48. (1) The auditor of Nunavut has, in connection with the audit of the accounts of Nunavut, all the powers that the Auditor General of Canada has under the Auditor General Act in connection with the examination of the accounts of Canada.</p> <p>(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the auditor of Nunavut is entitled to free access at all</p>	<p>年度中に財務状況が変化しているか、</p> <p>(b) 連結財務諸表の監査の過程で監査人の目に留まったヌナブトの取引が、本法あるいはヌナブトに適用可能なその他の法の下で、ヌナブトの権限内にあるか。</p> <p>(2) ヌナブトの監査人は、(1)項に基づきなされた監査の範囲に含まれ、議会に注意喚起すべきであると監査人が考えるその他あらゆる問題について、注意を促す。</p> <p>47. 評議委員会の助言と総督の合意によりなされた長官の要請により、ヌナブトの監査人は、監査人の意見が監査人の一義的な責任を妨げない場合、以下について議会を取り調べる、又は議会に報告することができる</p> <p>(a) ヌナブトの財務あるいはヌナブトの公共財産に関する事項、あるいは</p> <p>(b) ヌナブト政府からの財政的援助を受ける、あるいは希望する者又は組織</p> <p>48. (1) ヌナブトの監査人は、カナダの会計検査院長官がカナダの計算書の検査に関して、会計検査院法の下で有する全権限と同じものを、ヌナブトの計算書の監査に関連して、有する。</p> <p>(2) 本項で明示的に言及した立法機関の制定法で規定された場合を除き、ヌナブトの監査人は、監査人の責任を果たすことに関連する情報へ、都合の良い時に自由にアクセスする権利を有する。また、ヌナブトの公共サービスに対し、当該目的のた</p>
---	--

<p>convenient times to information that relates to the fulfilment of the auditor's responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Nunavut such information, reports and explanations as the auditor considers necessary for that purpose.</p> <p>Lands</p> <p>49. (1) The following lands are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:</p> <p>(a) land acquired with funds of Nunavut;</p> <p>(b) land in Nunavut acquired with funds of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;</p> <p>(c) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of Nunavut;</p> <p>(d) public land, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force;</p> <p>(e) all roads, streets, lanes and trails on public land;</p> <p>(f) land acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of Nunavut; and</p> <p>(g) land in Nunavut acquired pursuant to tax sale proceedings by the Commissioner of the Northwest Territories before the day on which section 3 comes into force.</p> <p>(2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the lands referred to in subsection (1) is appropriated to the Commissioner, and the lands may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Government of Nunavut.</p> <p>(3) Subject to any law made by the Legislature, the Commissioner may manage, and sell, lease or otherwise dispose of, the lands referred to in subsection (1).</p>	<p>めに必要と考える情報や報告書、説明を要求し、受け取る権利を有する。</p> <p>土地</p> <p>49. (1) 以下の土地は、カナダの権限で、女王陛下に帰属する：</p> <p>(a) ヌナブトの基金で入手された土地；</p> <p>(b) 第3条の発行日より前に、ノースウェスト準州の基金で入手されたヌナブトの土地；</p> <p>(c) 運営及び管理権限が、総督からヌナブト長官に移転された公有地；</p> <p>(d) 第3条の発行日より前に、運営及び管理権限が、総督からノースウェスト準州長官に移転された公有地；</p> <p>(e) 公有地上のすべての道路、街路、及び小道；</p> <p>(f) 公売の訴訟に従って、ヌナブト長官により入手された土地；</p> <p>(g) 第3条の発行日より前に、公売の訴訟に従って、ノースウェスト準州長官により入手された土地。</p> <p>(2) 土地を有効利用する権利、あるいは(1)項で述べた土地からの収益は長官に割り当てられ、これらの土地は、ヌナブト政府による有効利用のために、長官の名において保有される。</p> <p>(3) 立法機関の制定した法に従い、長官は、(1)項で述べた土地の管理、売却、賃貸、そうでなければ処分をすることがきできる。</p> <p>(4) 長官は、総督の同意を得て、(1)項で述べた土地の、全部あるいは一部の権利に関して、運営及び管理を永久にあるいはそれより少ない期間、放棄</p>
---	--

<p>(4) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of the entire or any lesser interest in any land referred to in subsection (1), either in perpetuity or for any lesser term.</p> <p>(5) On the approval of the relinquishment, the appropriation under subsection (2), and the Commissioner's rights and powers under subsections (2) and (3), in respect of the relinquished land or interest are terminated and the land or interest becomes subject to the control of the Governor in Council.</p> <p>(6) The Governor in Council may transfer the administration of the land or interest to a Minister of the Government of Canada or to an agent corporation within the meaning of the Financial Administration Act.</p> <p>50. The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public land to the Commissioner.</p> <p>50.1 (1) The Minister may, by instrument satisfactory to the Minister of Justice, transfer to the Commissioner the administration and control of the entire interest in any real property held under a lease entered into by the Minister for facilities for the Government of Nunavut or housing for its employees. The Commissioner is deemed to have accepted the transfer on the day the instrument is signed by the Minister.</p> <p>(2) The administration and control is deemed to have been transferred by the Governor in Council.</p> <p>(3) This section applies to a lease only if the instrument effecting the transfer is signed on or before March 31, 2004.</p> <p>1998, c. 15, s. 9.</p>	<p>することができる。</p> <p>(5) 放棄の承認に際しては、(2)項に基づく割り当て及び(2)、(3)項に基づく長官の権利権限は、放棄された土地あるいは権利に関して終了し、当該土地あるいは権利は総督の管理下に置かれる。</p> <p>(6) 総督は、土地や権利の運営をカナダ政府の大臣、あるいは財政運営法の範囲内で代理企業に移転することができる。</p> <p>50. 総督は、永久にあるいはそれより少ない期間、あらゆる公有地の全部あるいは一部の権利に関して、その運営及び管理を長官に移転することができる。</p> <p>50.1 (1) 大臣は、司法大臣の満足する証書により、ヌナブト政府の施設あるいは政府職員の住宅のために、大臣が賃貸借契約をした不動産のすべての権利を、長官に移転することができる。長官は、大臣が証書に署名をした日に当該移転を受諾したものとみなされる。</p> <p>(2) 運営及び管理は、総督によって移転されたものとみなす。</p> <p>(3) 本条は、移転を有効にする証書が、2004年3月31日以前に署名された場合の賃貸借契約にのみ適用される。</p> <p>1998, c. 15, s. 9.</p> <p>文化遺産及び文化財</p> <p>51. (1) 総督は、古生物学的、考古学的、民俗学的、歴史的な重要性、利益ある</p>
---	---

<p>Cultural Sites and Property</p> <p>51. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens in Nunavut of palaeontological, archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and of explorers' cairns and explorers' documents in Nunavut.</p> <p>(2) Every person who contravenes any regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> <p>52. (1) A peace officer who believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt in contravention of the regulations may, in Nunavut, without a warrant, seize the object, specimen or document.</p> <p>(2) A peace officer who makes a seizure under subsection (1) shall report the seizure as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on being satisfied that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada and, on that declaration, it is forfeited.</p>	<p>いは意義を有する、またヌナブトにおける探索者の石塚及び書類についての、ヌナブトの土地、研究、物品、標本を保護、管理、保全するための規則を制定することができる。</p> <p>(2) 何人も、(1)項に基づいて定められた規則に違反した場合には、即決判決で罰しうる違反について有罪となる。</p> <p>52. (1) 保安官は、物品、標本又は書類が規則に違反して除去され、持ち込まれ、送付され、所有され、あるいは処理されたと合理的な理由に基づき信じる場合には、ヌナブト内で、当該物品、標本又は書類を令状なしに差し押さえることができる。</p> <p>(2) (1)項に基づき差し押さえを行った保安官は、治安判事に対して差し押さえについてできる限り早く報告し、治安判事が物品、標本又は書類が規則に違反して除去され、持ち込まれ、送付され、所有され、あるいは処理されたことを納得した場合には、カナダの権限で、女王陛下に没収されるよう宣言し、その宣言によって、それらは没収される。</p>
<p>*PART III</p> <p>*[Note: Part III repealed July 1, 1999.]</p>	<p>*第3部</p> <p>*[注： 第3部は1999年7月1日に削除]</p>
<p>PART IV</p> <p>TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p>Expenditures</p> <p>70. Until the first Legislative Assembly of Nunavut is convened, the Commissioner of Nunavut may authorize the payment of monies out of the Nunavut Consolidated Revenue Fund for the purposes of defraying expenses incurred in respect of Nunavut for</p>	<p>第4部</p> <p>経過規定</p> <p>支出</p> <p>70. ヌナブトの立法議会が初めて招集されるまで、ヌナブト長官は、ヌナブトに関する、負担について他に法的な権威がない経費を負担する目的で、ヌナブト統合歳入基金から支払をする許</p>

<p>which there is no other lawful authority to defray.</p> <p>Interim Commissioner of Nunavut</p> <p>71. (1) The Governor in Council may establish the office of Interim Commissioner of Nunavut and may appoint a person to hold that office during pleasure until the appointment of the first Commissioner of Nunavut.</p> <p>(2) The Interim Commissioner shall act in accordance with any written directions given to the Interim Commissioner by the Minister.</p> <p>(3) Directions respecting the exercise of the powers conferred by section 72 or 75 shall be published in such manner as the Minister may determine.</p> <p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Interim Commissioner, or if the office of Interim Commissioner is vacant, the Minister may, after consultation with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik, appoint a person to act as Interim Commissioner until the Interim Commissioner resumes the exercise of the powers, duties and functions of that office or a replacement Interim Commissioner is appointed under subsection (1). 1993, c. 28, s. 71; 1998, c. 15, s. 11.</p> <p>72. (1) The Interim Commissioner may</p> <p>(a) enter into contracts for employment to begin on or after the day that section 3 comes into force, by the Government of Nunavut with the persons that the Interim Commissioner considers necessary for the operations of that Government;</p> <p>(b) prescribe the duties of the persons referred to in paragraph (a) and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees;</p>	<p>可を与えることができる。</p> <p>ヌナブト暫定長官</p> <p>71. (1) 総督は、ヌナブト暫定長官の役職を設置して任命し、ヌナブト初代長官任命までの必要と認める期間、在職させることができる。</p> <p>(2) 暫定長官は、大臣が暫定長官に渡された書面による指示に従って行動する。</p> <p>(3) 第72あるいは75条で与えられた権利の行使に関する指示は、大臣が決定した方法によって公開される。</p> <p>(4) 暫定長官が不在又は就労不能の場合、あるいは暫定長官の職が空席の場合、大臣は、ノースウェスト準州政府及びTunngavik社と協議の後、暫定長官が当該職の権利や義務、昨日の行使を再開するか、代替りの暫定長官が(1)項に基づき任命されるまで、暫定長官として働く者を任命することができる。 1993, c. 28, s. 71; 1998, c. 15, s. 11.</p> <p>72. (1) 暫定長官は、以下を行うことができる</p> <p>(a) 政府の運営のために暫定長官が必要と考える者との間での、第3条の発行日以降に開始する、ヌナブト政府による雇用契約を締結；</p> <p>(b) (a)項で述べた者の義務、及びノースウェスト準州が被用者のために制定した雇用条件と一致するような、雇用条件を規定；</p> <p>(b.1) (a)項で述べた者に対し、立法機関による法のため又は法に基づき定められ、行使できる権利、義務又は機能</p>
--	---

<p>(b.1) assign to a person referred to in paragraph (a) any powers, duties or functions provided for in or under the laws of the Legislature that the person is to have and exercise;</p> <p>(c) establish systems and processes for the Government of Nunavut, including the organization and administration of territorial courts; and</p> <p>(d) carry out such other functions as the Governor in Council may, by order, assign to the Interim Commissioner for the purposes of facilitating the assumption by the Government of Nunavut of any of its powers, duties or functions.</p> <p>(2) Agreements entered into pursuant to paragraph (1)(a) are binding on the Government of Nunavut.</p> <p>(2.1) An assignment referred to in paragraph (1)(b.1) that involves powers, duties or functions under an ordinance of the Northwest Territories entitled the Legislative Assembly and Executive Council Act or flowing from an appointment made, on the recommendation of the Executive Council or the Council of the Northwest Territories, by the Commissioner of the Northwest Territories is subject to prior consultation by the Interim Commissioner with the Government of the Northwest Territories and Tunngavik.</p> <p>(2.2) The assignment referred to in paragraph (1)(b.1) is deemed to have been made in accordance with the laws that provide for those powers, duties and functions.</p> <p>(3) The Government of Nunavut may alter, revoke or replace any system or process established pursuant to paragraph (1)(c).</p> <p>1993, c. 28, s. 72; 1998, c. 15, s. 12.</p> <p>73. (1) The Interim Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, enter into</p>	<p>を割り当て ;</p> <p>(c) 準州の裁判所の組織や運営を含む、ヌナブト政府のためのシステム及び手続きを確立 ;</p> <p>(d) ヌナブト政府による権利や義務、機能の引継ぎを促進する目的で、総督が、命令によって暫定長官に課すことができるその他の機能を実行。</p> <p>(2) (1)(a)項に従って締結された契約は、ヌナブト政府を法的に拘束する。</p> <p>(2.1) (1)(b.1)項で述べられた割り当ては、立法議会及び評議員に関する法令という名のノースウェスト準州の条例に基づく、あるいは評議委員会又はノースウェスト準州議会の推薦を受け、ノースウェスト準州の長官によりなされた指名によってもたらされる権利や義務、機能に関するものであるが、これらは暫定長官とノースウェスト準州、及びTunngavik社の事前の協議に従う。</p> <p>(2.2) (1)(b.1)項で述べられた割り当ては、権利や義務、機能を規定する法に従ってなされたものとみなす。</p> <p>(3) ヌナブト政府は、(1)(c)項に従って確立されたあらゆるシステムあるいは手続きを変更し、取消し、置き換えることができる。</p> <p>1993, c. 28, s. 72; 1998, c. 15, s. 12.</p> <p>73. (1) 暫定長官は、総督の承認により、以下のような契約を締結することができる</p> <p>(a) 物品やサービスの提供を含めた、連邦政府のプログラムあるいはヌナブトに関する連邦政府のその他の責任に</p>
--	--

<p>agreements</p> <p>(a) with the Government of Canada in respect of federal government programs or other federal responsibilities in relation to Nunavut, including the supply of goods or services;</p> <p>(a.1) with the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, the government of a province or any person in respect of programs or other responsibilities of the Government of Nunavut, including the supply of goods or services;</p> <p>(b) with the Government of Canada or the Northwest Territories for funding in respect of Nunavut;</p> <p>(c) with the Government of the Northwest Territories for the division of its assets and liabilities between Nunavut and the Northwest Territories, including rights and obligations arising under a contract entered into by the Government of the Northwest Territories; and</p> <p>(d) with the Government of the Northwest Territories for the transfer, despite any law or any contractual restriction, of information in its possession to the Government of Nunavut.</p> <p>(1.1) The Commissioner shall cause to be laid before the Legislative Assembly of Nunavut any agreement entered into under subsection (1).</p> <p>(2) Subject to subsections (3) and (4), agreements entered into pursuant to this section are binding on the Government of Nunavut.</p> <p>(2.1) The approval of the Governor in Council is not required for the Interim Commissioner to enter into an agreement under paragraph (1)(a) or (a.1) if the maximum total amount that the Government of Nunavut must pay under the agreement, including any renewal of the agreement under its terms to which the other party is entitled, is less than the greater of</p> <p>(a) \$400,000, and</p> <p>(b) any other amount that the Governor in Council may,</p>	<p>ついて、カナダ政府と；</p> <p>(a.1) 物品やサービスの提供を含めた、ヌナブト政府のプログラムあるいはその他の責任について、カナダ政府、ノースウェスト準州政府、他の州政府、あるいは人と；</p> <p>(b) ヌナブトに関する資金提供について、カナダ政府あるいはノースウェスト準州政府と；</p> <p>(c) ノースウェスト準州政府によって締結された契約により生じた権利及び義務も含めた、ヌナブトとノースウェスト準州間の資産及び責任の分担について、ノースウェスト準州政府と；</p> <p>(d) 法あるいは契約上の制約にかかわらず、ヌナブト政府が所有している情報を移転することについて、ノースウェスト準州政府と。</p> <p>(1.1) 長官は、(1)項に基づいて締結したあらゆる契約を、ヌナブト立法議会に提出するものとする。</p> <p>(2) (3)及び(4)項に従い、本条に基づいて締結された契約は、ヌナブト政府を法的に拘束する。</p> <p>(2.1) 暫定長官が(1)(a)又は(a.1)項に基づいて締結した契約に関して、相手方が権利を有する契約の更新も含め、当該契約の下でヌナブト政府が支払うべき総額の上限が以下のいずれか大きい方の値以下である場合には、総督の承認は不要である</p> <p>(a) 40万ドル</p> <p>(b) 総督が、命令によって当該契約あるいは契約の範疇で規定することのできる金額。</p> <p>(3) ヌナブト政府は、書面で通知する</p>
--	--

by order, prescribe for those agreements or any category of them.

(3) The Government of Nunavut may, by giving notice in writing, terminate any agreement entered into with a government under paragraph (1)(a) or (a.1) at the end of the fiscal year following that in which the notice is given.

(4) An agreement entered into pursuant to paragraph (1)(b) terminates two years after the coming into force of section 3, unless the agreement provides for an earlier termination.

(5) An agreement entered into under paragraph (1)(c) may affect the rights or obligations of a party that has entered into a contract with the Government of the Northwest Territories only if, before the agreement is entered into, the party consents to being so affected.

(6) Despite subsection (5), an agreement entered into under paragraph (1)(c) may assign to the Government of Nunavut any right or obligation of the Government of the Northwest Territories arising under a contract entered into by it with a party that is not a government even if the contract does not allow for, or the party does not consent to, the assignment. The assignment binds the party but, unless the contract allows for the assignment or the party consents to it, the agreement must provide for compensation to the party for costs or losses, if any, arising from the assignment.

(7) The possession and use, by the Government of Nunavut, of information transferred under an agreement entered into under paragraph (1)(d) shall be subject to

(a) the conditions contained in any contract entered into by the Government of the Northwest Territories that apply to the possession and use of the information, as if the Government of Nunavut were a party to the contract;

ことにより、当該通知が渡された翌事業年度末に、(1)(a)又は(a.1)項に定める政府との間で締結された契約を終了させることができる。

(4) (1)(b)項に従って締結された契約は、第3条が発効する2年後に終了する。ただし、契約がそれより早い時期を終期と規定する場合はそれに従う。

(5) (1)(c)項に基づいて締結された契約は、ノースウェスト準州と契約を締結した相手方の権利又は義務に影響を与える場合があるが、それは相手方が契約の締結前に、影響を受けることに同意した場合に限る。

(6) (5)項にかかわらず、(1)(c)項に基づいて締結された契約は、ヌナブト政府に対し、ノースウェスト準州が政府以外の相手方と締結した契約から生じた、ノースウェスト準州政府の権利又は義務を、当該契約が認めていないあるいは相手方が同意しないとしても、割り当てることができる。この割り当ては相手方を法的に拘束するが、当該契約が、その割り当てあるいは相手方について斟酌している場合を除き、その割り当てから相手方に生じる費用や損失への補償を提供しなければならない。

(7) (1)(d)項に基づいて締結された契約により移転された情報の、ヌナブト政府による所持及び利用は、以下に従う

(a) ノースウェスト準州政府によって締結された、情報の所持と利用に適用される、ヌナブト政府が契約の当事者であるかのような契約に含まれる条件；

<p>(b) the conditions contained in any federal law that apply to the possession and use, by the Government of the Northwest Territories, of the information; and</p> <p>(c) all laws of the Legislature that apply to the possession and use of the information.</p> <p>1993, c. 28, s. 73; 1998, c. 15, s. 13.</p> <p>73.1 (1) In the absence of an agreement on a matter under paragraph 73(1)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,</p> <p>(a) in the case of any property, other than property referred to in section 44 of the Northwest Territories Act, transfer ownership of the property to the Government of Nunavut from the Government of the Northwest Territories; or</p> <p>(b) in the case of a contract entered into between the Governments of Canada and the Northwest Territories giving rise to rights or obligations of the Government of the Northwest Territories, terminate the contract.</p> <p>(2) The Minister shall, before making the recommendation, consult with the Government of the Northwest Territories and the Interim Commissioner and shall, after that consultation, notify that Government and the Interim Commissioner of the contents of the recommendation.</p> <p>(3) An order under subsection (1) may be made only on or before the day that section 3 comes into force, but it takes effect on that day.</p> <p>1998, c. 15, s. 14.</p> <p>74. The Government of Canada or the Northwest Territories may carry out any programs in accordance with any agreement entered into under paragraph 73(1)(a.1).</p> <p>1993, c. 28, s. 74; 1998, c. 15, s. 14.</p>	<p>(b) ノースウェスト準州政府による情報の所持と利用に適用される連邦法に含まれる条件；</p> <p>(c) 情報の所持と利用に適用される、立法機関によるすべての法。</p> <p>1993, c. 28, s. 73; 1998, c. 15, s. 13.</p> <p>73.1 (1) 第73条(1)(c)項に基づく事項について契約が存在しない場合、総督は、大臣の推薦を受け、命令によって、以下を行うことができる</p> <p>(a) ノースウェスト準州法第44条に述べる財産以外のあらゆる財産の所有権を、ノースウェスト準州政府からヌナブト政府に移転させる；あるいは</p> <p>(b) カナダ政府とノースウェスト準州政府間で締結された契約が、ノースウェスト準州政府の権利あるいは義務を生じさせる場合に、契約を終了させる。</p> <p>(2) 大臣は、提言を行う前に、ノースウェスト準州政府及び暫定長官と協議をし、その協議後に、ノースウェスト準州政府及び暫定長官に対して提言の内容を通知する。</p> <p>(3) (1)項に基づく命令は、第3条の発効日以前にのみ定めることができ、当該発効日に有効となる。</p> <p>1998, c. 15, s. 14.</p> <p>74. カナダ又はノースウェスト準州政府は、73条(1)(a.1)に基づき締結された契約に従って、あらゆる計画を実行することができる。</p> <p>1993, c. 28, s. 74; 1998, c. 15, s. 14.</p>
---	---

75. (1) The Interim Commissioner may employ such employees as the Interim Commissioner considers necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work and may prescribe their duties and the conditions of their employment consistent with the conditions of employment established by the Government of the Northwest Territories for its employees.

(2) The employment of persons by the Interim Commissioner terminates not later than the day on which the first Commissioner is appointed.

(3) An employee to whom this section applies who becomes employed by a department or portion of government that is a part of the Public Service as defined in subsection 3(1) of the Public Service Superannuation Act within three months after the day that the employment with the Interim Commissioner terminates is not entitled to severance pay for the termination of that employment.

(4) For greater certainty, the Interim Commissioner may enter into contracts for the supply of goods or services considered necessary for the proper conduct of the Interim Commissioner's work.

(5) Subsection (4) is deemed to have come into force on November 26, 1996 and any contract entered into by the Interim Commissioner before this section comes into force is deemed to have been entered into under this Act, to the extent that the Interim Commissioner could enter into the contract under this section.

1993, c. 28, s. 75; 1998, c. 15, s. 15.

Council of the Northwest Territories

76. (1) A member of the Council of the Northwest Territories whose electoral district does not include any of the communities listed in Schedule II ceases, on the coming into force of section 3, to be a member of the

75. (1) 暫定長官は、暫定長官の業務の適切な遂行のために必要と考える職員を雇用することができ、ノースウェスト準州政府が設立した職員の雇用条件に従って、彼らの業務及び雇用条件を規定することができる。

(2) 暫定長官による雇用は、最初の長官が任命された日以前に終了する。

(3) 公職年金法3条(1)で定義された公職の一部をなす政府の部局によって雇用された、本条が適用される被用者は、暫定長官による雇用が開始した日から3か月以内に終了した場合には、雇用の終了に際して退職金を受け取る権利を有しない。

(4) なお、念のため、暫定長官は、暫定長官の業務の適切な遂行のために必要と考える物品やサービスの提供のための契約を締結することができる。

(5) (4)項は、1996年に発効するとみなされ、本条が発効する前に締結された暫定長官の締結したあらゆる契約は、暫定長官が本条に基づき締結できる範囲において、本法に基づいて締結したものとみなされる。

1993, c. 28, s. 75; 1998, c. 15, s. 15.

ノースウェスト準州議会

76. (1) スケジュールIIに掲載されているコミュニティを選挙区に含まないノースウェスト準州議会のメンバーは、第3条の発効に際し、議会のメンバーではなくなる。

(2) スケジュールIIに掲載されているコミュニティの名称が変更された場合、当該スケジュールにおけるコミュ

<p>Council.</p> <p>(2) If the name of a community listed in Schedule II is changed, the reference in that Schedule to the name of the community shall be construed as a reference to the new name of the community.</p> <p>First Elections</p> <p>76.01 (1) Despite section 14 and any law of the Legislature, for the first elections of members of the Legislative Assembly, the Governor in Council shall, by order, prescribe the number of members of the Assembly and describe and name the electoral districts in Nunavut, but in no event shall the number of members of the first Assembly be fewer than ten.</p> <p>(2) Writs for the first elections of members of the Assembly shall, subject to the laws governing those elections, be issued no later than thirty days after the day that section 3 comes into force.</p> <p>1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.02 (1) Despite the laws of the Legislature, the laws governing the first elections of members of the Assembly are the laws that apply to the conduct of elections in the Northwest Territories on the day that this section comes into force, with any modifications that the Governor in Council may, by order, prescribe.</p> <p>(2) A notice of a proposed order shall be published in the Canada Gazette at least thirty days before the order is made and an opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister about the proposed order. The notice may be published before this section comes into force.</p> <p>(3) Once a notice is published under subsection (2), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed order that results from representations made by interested persons.</p>	<p>ニティの名称への言及は、新たな名称への言及と解釈される。</p> <p>最初の選挙</p> <p>76.01 (1) 第14条及び立法機関による法にかかわらず、立法議会のメンバーの最初の選挙のために、総督は、命令により、議会のメンバーの人数を定めることができ、またヌナブトの選挙区を規定・命名することができる。ただし、いかなる場合においても、最初の議会のメンバーは10人未満となつてはならない。</p> <p>(2) 議会メンバーの最初の選挙のための命令は、当該選挙を管理する法に従い、第3条が発効してから30日以内に発せられる。</p> <p>1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.02 (1) 立法機関による法にかかわらず、議会メンバーの最初の選挙を管理する法は、本条の発行日において、総督が命令により規定した修正事項とともにノースウェスト準州の選挙の遂行に適用される法である。</p> <p>(2) 提案されている命令の通知は、少なくとも命令が発せられる30日前にカナダ政府官報で公開され、関係者が命令に関して大臣に陳情する機会が与えられる。通知は本条が発効する前に公表してもよい。</p> <p>(3) (2)に基づき通知が一度公開されたら、提案されている命令について、関係者の陳述による修正に関するさらなる通知の公開は要求されない。</p> <p>(4) 最初の選挙のための選挙管理委員</p>
---	--

<p>(4) The chief electoral officer for the first elections of members of the Assembly is the Chief Electoral Officer of the Northwest Territories. 1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.03 (1) Despite section 15, the Governor in Council may, before the day that section 3 comes into force, give the chief electoral officer instructions to issue the writs for the first elections of members of the Assembly. (2) The day for the return of those writs must be set in accordance with the laws governing the elections and may be before or after the coming into force of section 3. (3) For greater certainty, a candidate who is elected, before the day that section 3 comes into force, is not, for any purpose, a member of the Assembly until the Assembly is established under section 13. 1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.04 Despite any other law, a member of the Council of the Northwest Territories may be a candidate, and be declared elected, in the first elections of members of the Assembly without affecting, before the day that section 3 comes into force, her or his qualifications to sit or vote as a member of the Council. 1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.05 [Repealed, 2014, c. 2, s. 43]</p> <p>Public Offices and Bodies</p> <p>76.06 (1) Subject to this Part, on the day that section 3 comes into force, for every public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation to both a part of the Northwest Territories described in section 3</p>	<p>長は、ノースウェスト準州の選挙管理委員長となる。</p> <p>76.03 (1) 第15条にかかわらず、総督は、第3条の発効日より前に、選挙管理委員長に、議会メンバーの最初の選挙のために令状を発する指導することができる。 (2) これらの令状の返還日は選挙を管理する法律に従って決定されなければならない。第3条の発行日より前でもよい。 (3) なお、念のため、第3条の発行日より前に選出された候補者は、いかなる目的のためにも、第13条に基づき設立された議会のメンバーにはならない。 1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.04 他の法律にかかわらず、ノースウェスト準州議会のメンバーは、議会の最初の選挙において、自らの（ノースウェスト準州）議員としての議会出席や投票の資格に影響を与えることなく、第3条の発行日より前に、候補者になり、当選することができる。 1998, c. 15, s. 16.</p> <p>73.05 [削除、2014年、c. 2, s. 43]</p> <p>官公庁及び公共団体</p> <p>76.06 (1) 本編に従い、第3条の発行日において、その直前の時点で第3条に述べたノースウェスト準州の一部及び残りの準州の一部に関する権利、義務、機能を有している、ノースウェスト準州の条例により設立、継続しているす</p>
---	--

and a part of the rest of those Territories and for every office or body on a list made under subsection (3), there is established, with any modifications that the circumstances require, by the laws of the Legislature a duplicate and distinct office or body, with the same powers, duties or functions in relation to Nunavut.

(2) Subsection (1) does not apply to courts of the Northwest Territories.

(2.1) For greater certainty, the Nunavut Court of Justice has and may exercise in relation to Nunavut the powers, duties and functions of any territorial court referred to in a law duplicated under subsection 29(1).

(3) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1).

(4) To the extent that the assets and liabilities of an office or body referred to in subsection (1), or any funds that it administers, are not subject to paragraph 73(1)(c), they continue, on and after the day that section 3 comes into force, to be the assets and liabilities of the office or body of the Northwest Territories, or funds administered by it, until they are fairly divided between that office or body and the corresponding office or body of Nunavut.

(5) The division may occur by

- (a) an agreement between those offices or bodies; or
- (b) in the absence of an agreement, an order of the Supreme Court of the Northwest Territories on an application by either office or body made on or after the day that is one year after the day that section 3 comes into force.

(6) A division made under paragraph (5)(b) must, to the extent possible, put each office or body into the

すべての官公庁及び公共団体、及び(3)項に基づき作成されたリスト内のすべての部署や団体のために、状況により必要であれば修正した立法機関による法により、ヌナブトに関して同じ権利、義務、機能を有する、複製で別個の部署あるいは団体を設立する。

(2) (1)項は、ノースウェスト準州の裁判所には適用しない。

(2.1) なお、念のため、ヌナブト裁判所は、29条(1)に基づき複製された法で述べられた準州の裁判所の権利、義務、機能をヌナブトとの関係で、有し、行使することができる。

(3) 第3条の発効日より前に、総督は、ノースウェスト準州政府で政府間関係に責任を負う大臣及び暫定長官の推薦を得て、命令により、(1)で述べたリストを作成することができる。

(4) (1)で述べた部署又は団体、あるいはそれらが管理する基金が財産及び負債の範囲内で73条(1)(c)に従っていない場合、それらは第3条の発効日以降も、関連するヌナブトの部署又は団体との間で公平に分割されるまで、ノースウェスト準州の財産又は負債、あるいは基金であり続ける。

(5) 分割は、以下によって行うことができる

(a) 当該部署又は団体の間での契約 ;
あるいは

(b) 契約が存在しない場合、第3条の発効日以降に当該部署又は団体からの申請によりノースウェスト準州最高裁判所の命令。

(6) (5)(b)項に基づきなされた分割は、

<p>position that it would have been in had a fair division of the assets and liabilities, and administered funds, occurred on the day that section 3 comes into force. 1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 7.</p> <p>76.07 (1) Subject to this Act, on the day that section 3 comes into force, a public office or public body established or continued by an ordinance of the Northwest Territories that has, immediately before that day, powers, duties or functions in relation only to the part of the Northwest Territories described in that section and an office or a body on a list made under subsection (2) is continued for Nunavut only, with the same powers, duties or functions, but is deemed to have been established by the laws of the Legislature. (2) Before the day that section 3 comes into force, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Government of the Northwest Territories responsible for intergovernmental affairs and the Interim Commissioner, by order, make the list referred to in subsection (1). (3) Persons who are, immediately before the day that section 3 comes into force, office holders or officers or employees of the offices and bodies referred to in subsection (1) continue, on and after that day, to occupy their respective positions, with the same tenure, but they are deemed to hold, and to have assumed, them under the laws of the Legislature. 1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.08 (1) The terms of a collective agreement entered into by the Minister responsible for the ordinance of the Northwest Territories entitled the Public Service Act, and any arbitration decision in relation to the collective agreement, that is in force on the day immediately before the coming into force of section 3 remains in</p>	<p>部署又は団体に対し、第3条の発効日に財産や負債、運営基金の公平な分割がなされれば、当該部署又は団体が置かれたであろう立場に、可能な範囲で置かなければならない。 1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 7.</p> <p>76.07 (1) 本法に従い、第3条の発行日に、ノースウェスト準州の条例により設立、継続している官公庁あるいは公共団体で、当該期日直前に、本条で述べるノースウェスト準州の一部にのみ関する権利、義務、機能、及び(2)項に基づき作成されたリスト内の部署や団体を有している物は、同じ権利、義務、機能とともにヌナブトのためだけに存続するが、立法機関による法に基づき設立されたものとみなされる。 (2) 第3条の発行日前に、総督は、ノースウェスト準州政府で政府間関係に責任を負う大臣及び暫定長官の推薦を得て、命令により、(1)項で述べたリストを作成することができる。 (3) 第3条の発効日直前に、(1)項で述べた部署や団体の公務員、職員あるいは被用者であった者は、当該期日以降も同じ在職資格のもと各自の職務に就き続けるが、立法機関による法に基づき維持され継承されるとみなされる。 1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.08 (1) 公務員法と名付けられたノースウェスト準州の条例について責任を負う大臣によって締結された団体協約、及び第3条の発効日直前に効力を有している団体協約に関する仲裁の決定</p>
---	---

force after that day in relation to Nunavut and the corresponding employees of the Government of Nunavut with the substitution of the Government of Nunavut for the Government of the Northwest Territories as the employer and any other modifications that the circumstances require.

(2) In relation to Nunavut, a collective agreement referred to in subsection (1) expires in accordance with its terms and any laws that apply to it unless the parties to the collective agreement agree, before the expiry date, that the collective agreement expires on a later date that may not be later than March 31, 2000.
1998, c. 15, s. 16.

Pending Matters

76.09 (1) Subject to subsection (3), jurisdiction over a matter that was pending before an office or body of the Northwest Territories referred to in subsection 76.06(1) immediately before the day that section 3 comes into force is transferred, on that day, to the extent that it relates to Nunavut, to the corresponding duplicate office or body established for Nunavut. The office or body of the Northwest Territories retains jurisdiction to deal with the matter to the extent that it relates to the Northwest Territories.

(2) For greater certainty, the transfer under subsection (1) of a pending matter does not affect the validity of any steps taken or documents filed before the transfer and those steps or documents, to the extent that they relate to Nunavut, are deemed to have been taken or filed, respectively, under the laws of the Legislature.

(3) The Interim Commissioner may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories to allow an office or body of the Northwest Territories to retain, despite the coming into force of section 3, jurisdiction over a matter referred to in

の条件は、当該期日以降もヌナブト及び、関連するヌナブト政府職員との関係で、雇用者がノースウェスト準州政府からヌナブト政府へ替わり、また状況によって必要な修正を行い、効力を有し続ける。

(2) ヌナブトとの関係で、(1)で述べた団体協約は、当該契約が2000年3月31日以前の別の後日に失効する旨を当事者らが有効期限前に合意していた場合を除き、その条件と適用される法に従って失効する。
1998, c. 15, s. 16.

係争中の事項

76.09 (1) (3)項に従い、第3条発効日直前に76.06(1)で述べたノースウェスト準州の部署あるいは団体が係争中の事項についての管轄は、当該期日に、ヌナブトの同じ部署又は団体に移転する。ノースウェスト準州の部署あるいは団体は、ノースウェスト準州に関する範囲でその事項についての管轄を維持する。

(2) なお、念のため、(1)に基づく係争中事項の移転は、移転前になされた手続き及び作成された書類の効力は影響を受けず、ヌナブトとの関連の範囲内では、手続き及び書類は立法機関による法に基づきなされたものとみなされる。

(3) 暫定長官は、ノースウェスト準州政府との間で、ノースウェスト準州の部署あるいは団体が、第3条の発効にかかわらず、(1)項で述べた事項についての管轄をヌナブトとの関係で維持で

<p>subsection (1) in relation to Nunavut. Any rights, privileges, licences, permits, authorizations, approvals, certificates, registrations or filings, or any status or decision, in relation to Nunavut in the matter, whenever provided, are deemed to have been provided for by or under the laws of the Legislature.</p> <p>(4) This section does not apply to matters to which section 76.1 applies.</p> <p>1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.10 (1) A court, judge or justice of Nunavut has jurisdiction over any matter commenced, on or after the day that section 3 comes into force, even if the events giving rise to the matter occurred before that day, to the extent that it would have been within the jurisdiction of that court, judge or justice had those events occurred after that day.</p> <p>(2) A court, judge or justice of the Northwest Territories retains jurisdiction, until all appeals or reviews are exhausted, over any matter commenced before the day that section 3 comes into force, if it would have been within the jurisdiction of a court, judge or justice of Nunavut had it commenced after that day.</p> <p>(3) For greater certainty, an appeal or review mentioned in subsection (2) includes a new trial ordered and any appeal or review in relation to the new trial.</p> <p>1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 8.</p> <p>76.11 (1) A court, judge or justice of the Northwest Territories may, by order, transfer any matter referred to in subsection 76.1(2) to the Nunavut Court of Justice if the court, judge or justice of the Northwest Territories is satisfied that the transfer is in the interests of the administration of justice.</p> <p>(2) If a court, judge or justice makes an order under</p>	<p>きる旨の契約を締結することができ る。ヌナブトとの関係での権利、特権、 免許、許可、認可、承認、認証、登録、 申告、あるいはあらゆる地位又は決定 は、立法機関による法に基づき与えら れたとみなされる。</p> <p>(4) 本条は、第76.1条の適用される事項 については適用しない。</p> <p>1998, c. 15, s. 16.</p> <p>76.10 (1) ヌナブトの裁判所、裁判官あ るいは判事は、第3条の発効日以降に開 始した事項について、当該事項を引き 起こした出来事がそれ以前に生じたと しても、その出来事が裁判所、裁判官、 あるいは判事の管轄の範囲内である場 合には、管轄を有する。</p> <p>(2) ノースウェスト準州の裁判所、裁 判官あるいは判事は、第3条の発行日前 に起こったあらゆる事項について、そ れが発効日以降に開始したのであれば ヌナブトの裁判所、裁判官あるいは判 事の管轄である事項でも、すべての上 訴あるいは再審理が尽くされるまでは 管轄を維持する。</p> <p>(3) なお、念のため、(2)項で述べた上 訴あるいは再審理には、新たな裁判と の関係で命令された裁判、及び上訴あ るいは再審理も含まれる。</p> <p>1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 8.</p> <p>76.11 (1) ノースウェスト準州の裁判 所、裁判官あるいは判事は、76.1(2)項 で述べた事項を、ノースウェスト準州 の裁判所、裁判官あるいは判事が裁判 所の運営の利益になると納得した場合</p>
--	---

subsection (1), the order shall provide for the transfer of the record and any material relating to the matter to the Nunavut Court of Justice or to an appropriate officer of Nunavut.

(3) A record that is transferred by an order made under subsection (2) is deemed to be part of the record of the Nunavut Court of Justice. Any order or decision made or document issued by a court, judge or justice of the Northwest Territories in relation to the matter that is transferred is deemed to have been made or issued by the Nunavut Court of Justice.

1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 9.

76.12 (1) For any matter referred to in section 76.1 or 76.11,

(a) the territorial courts, including superior courts, of the Northwest Territories may exercise and perform all their powers, duties and functions in any place in both the Northwest Territories and Nunavut; and

(b) the Nunavut Court of Justice may exercise and perform all of its powers, duties and functions in any place in Nunavut and, unless the laws of the Legislature made after the coming into force of section 3 provide otherwise, in the Northwest Territories.

(2) The laws that apply to a matter before a court when it sits in the other territory under subsection (1) are the laws that would apply if it heard the matter in the territory where it normally sits.

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any matter commenced in the Northwest Territories before the day section 3 comes into force may be enforced or executed at any place in Nunavut or the Northwest Territories as the court with jurisdiction over the matter may direct, and the proper officers of the territory in which the judgment, conviction, sentence or order is to be enforced or

には、命令により、ヌナブト裁判所に移送することができる。

(2) 裁判所、裁判官あるいは判事が(1)項に基づく命令を発した場合には、当該命令は、その事項に関する記録及びあらゆる物品を、ヌナブト裁判所あるいはヌナブトの手適切な職員に移送されることをも規定する。

(3) (2)項に基づき命令によって移送された記録は、ヌナブト裁判所の記録とみなされる。当該事項に関して移送された、ノースウェスト準州の裁判所、裁判官あるいは判事が発した命令や決定、作成した文書は、ヌナブト裁判所が発した、あるいは作成したものとみなされる。

1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 9.

76.12 (1) 76.1条あるいは76.11条で述べたあらゆる事項について、

(a) 上位裁判所を含むノースウェスト準州の裁判所は、すべての権利、義務、機能をノースウェスト準州及びヌナブト両方のどこでも行使することができる。

(b) ヌナブト裁判所は、すべての権利、義務、機能をヌナブトのどこでも行使でき、また第3条の発行日以降に制定された立法機関による法が禁じない限り、ノースウェスト準州でも行使できる。

(2) (1)項に基づき他の準州で審理された裁判前の事項に適用される法律は、通常裁判を行う準州において審問された場合に適用される法である。

(3) 第3項の発行日前にノースウェス

<p>executed may exercise all powers and authority necessary for that purpose. 1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 10.</p> <p>76.13 (1) The justices of the peace of the Northwest Territories who reside, immediately before the day that section 3 comes into force, in the territory referred to in section 3 are deemed to have been appointed justices of the peace under the laws of the Legislature and to have and exercise the powers, duties or functions of justices of the peace under the laws that apply in Nunavut.</p> <p>(2) In any matter referred to in subsection 76.1(2), the justices of the peace of the Northwest Territories referred to in subsection (1), despite their residency in Nunavut on and after the day that section 3 comes into force, continue to hold the office of justice of the peace of the Northwest Territories and to have and exercise, in Nunavut, the powers, duties or functions of justices of the peace of the Northwest Territories. 1998, c. 15, s. 16.</p>	<p>ト準州で開始した出来事についてなされたあらゆる判決、有罪判決、刑罰、あるいは命令は、当該事項に管轄を有する裁判所が指示し、判決、有罪判決、刑罰、命令を実施又は執行すべき地域の適切な職員が、その目的のために必要な権力と許可を発することで、ヌナブトあるいはノースウェスト準州のどこでも実施又は執行可能である。 1998, c. 15, s. 16; 1999, c. 3, s. 10.</p> <p>76.13 (1) 第3条の発行日直前に、第3条で述べた地域に駐在しているノースウェスト準州の治安判事は、立法機関による法に基づき治安判事に任命され、ヌナブトに適用される法に基づき、治安判事の権利、義務、機能を有し行使することができるものとみなされる。</p> <p>(2) 76.1(2)項で述べた事項において、(1)項で述べたノースウェスト準州の治安判事は、第3条発行日以降のヌナブト駐在にかかわらずノースウェスト準州の治安判事の役職に就き続け、ヌナブトにおいて、ノースウェスト準州の治安判事の権利、義務、機能を有し、行使することができる。 1998, c. 15, s. 16.</p>
<p>PART V</p> <p>CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE</p> <p>Northwest Territories Act</p> <p>77. to 77.3 [Amendments]</p> <p>Other Consequential Amendments</p> <p>78. [Amendments]</p>	<p>第5部</p> <p>結果的な修正及び発効</p> <p>ノースウェスト準州法</p> <p>第77から 77.3章 [修正]</p> <p>他の結果的な修正</p> <p>78. [修正]</p> <p>発効</p>

<p>Coming into Force</p> <p>*79. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of this Act or of any Act as amended by this Act shall come into force on April 1, 1999 or on such earlier day or days as the Governor in Council may fix by order.</p> <p>(2) Part III shall come into force on the day that is six months after the day on which this Act is assented to or on such earlier day as the Governor in Council may fix by order.</p> <p>*[Note: Part III in force December 10, 1993; sections 1 and 4 in force June 20, 1996, see SI/96-51; sections 71 to 75 in force November 26, 1996, see SI/96-102; sections 1, 121 and 126 of Schedule III in force November 27, 1997, see SI/97-136; subsection 14(2) in force June 1, 1998, see SI/98-69; subsection 128(2) of Schedule III deemed to have come into force November 26, 1996, see 1998, c. 15, s. 37(2); the definition "Tunngavik" in section 2 and sections 50.1, 76.01 to 76.07 and 76.09 in force June 11, 1998, see 1998, c. 15, s. 52(1); sections 9, 16 and 51 in force November 27, 1998, see SI/98-112.]</p>	<p>*79. (1) (2)項に従い、本法あるいは本法により修正された法のあらゆる条項は、1999年4月1日、あるいは総督が命令により決定した日がより早ければ、その日に発効する。</p> <p>(2) 第3部は本法が承認された日から6月以内あるいは総督が決定したより速い日に効力を有する。</p> <p>*[注：第3部は1993年12月10日発効；第1及び4条は1996年6月20日発効、SI/96-51を参照；第71から75条は1996年11月26日に日発効、SI/96-102を参照；スケジュール3の第1及び121から126条は1997年11月27日発効、SI/97-136を参照；第14条(2)は1998年6月1日発効、SI/98-69を参照；スケジュール3の第128条(2)は1996年11月26日発効とみなす、1998, c. 15, s. 37(2)を参照；第50.1条、第76.01から76.07条及び76.09条の「Tunngavik」の定義は、1998年6月11日発効、1998, c. 15, s. 52(1)を参照；n force June 11, 1998、1998, c. 15, s. 52(1)を参照；第9、16、51条は、1998年11月2日発効、see SI/98-112を参照。</p>
---	--